



**EUROOPA LIIDU
NÕUKOGU**

**Brüssel, 14. juuni 2011
(OR. en)**

10261/11

**Institutsioonidevaheline dokument:
2011/0103 (NLE)**

**AVIATION 140
ISL 9
N 11
USA 42
RELEX 523**

ÕIGUSAKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Ühelt poolt Ameerika Ühendriikide, teiselt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, kolmandalt poolt Islandi ning neljandalt poolt Norra Kuningriigi vaheline lennutranspordileping ning ühelt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, teiselt poolt Islandi ning kolmandalt poolt Norra Kuningriigi vaheline kõrvalleping, mis käsitleb ühelt poolt Ameerika Ühendriikide, teiselt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, kolmandalt poolt Islandi ning neljandalt poolt Norra Kuningriigi vahelise lennutranspordilepingu kohaldamist

LENNUTRANSPORDILEPING

AMEERIKA ÜHENDRIIGID (edaspidi „USA”)

ühelt poolt,

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalisriigid ning Euroopa Liidu liikmesriigid (edaspidi „liikmesriigid”),

ning

EUROOPA LIIT

teiselt poolt,

ISLAND

kolmandalt poolt ning

NORRA KUNINGRIIK (edaspidi „Norra”)

neljandalt poolt,

SOOVIDES edendada lennuettevõtjate konkurentsil põhinevat rahvusvahelist lennundust turul, mille reguleerimisse valitsused minimaalselt sekkuvad;

SOOVIDES soodustada rahvusvahelise lennutranspordi võimaluste laienemist, sealhulgas lennutranspordivõrgustike arendamise teel, et täita reisijate ja kaubasaatjate vajadust mugavate lennutransporditeenuste järele;

SOOVIDES võimaldada lennuettevõtjatel pakkuda reisijatele ja kaubasaatjatele avalikke konkurentsivõimelisi hindu ja teenuseid avatud turgudel;

SOOVIDES, et kõik lennutranspordisektorid, sealhulgas lennuettevõtjate töötajad, saaksid liberaliseeritud lepingust kasu;

SOOVIDES tagada rahvusvahelise lennutranspordi ohutuse ja julgestuse kõrgeimat taset ning veel kord rõhutades tõsist muret selliste õhusõidukite julgeoleku vastu suunatud tegude või ähvarduste pärast, mis ohustavad isikuid või vara, mõjutavad negatiivselt lennutranspordi toimimist ning kahjustavad üldsuse usaldust tsiviillennunduse ohutuse vastu;

VÕTTES ARVESSE rahvusvahelist tsiviillennunduse konventsiooni, mis avati allkirjastamiseks Chicagos 7. detsembril 1944;

TUNNISTADES, et riiklikud toetused võivad kahjustada lennuettevõtjate vahelist konkurentsi ning takistada käesoleva lepingu põhieesmärkide saavutamist;

KINNITADES keskkonnakaitse olulisust rahvusvahelise lennunduspoliitika väljatöötamisel ja elluviimisel;

VÕTTES ARVESSE tarbijate kaitse olulisust, sealhulgas kaitset, mille tagab rahvusvahelise õhuveo nõuete ühtlustamise konventsioon, mis on koostatud 28. mail 1999 Montrealis;

SOOVIDES tugineda olemasolevate lepingute raamistikule eesmärgiga avada juurdepääs turgudele ning võimaldada tarbijatele, lennuettevõtjatele, töötajatele ning üldsusele mõlemal pool Atlandi ookeani maksimaalset kasu;

TUNNISTADES, et konkurentsivõime tugevdamiseks ja käesoleva lepingu eesmärkide edendamiseks on oluline suurendada oma lennuettevõtjate juurdepääsu ülemaailmsetele kapitaliturgudele;

SOOVIDES luua ülemaailmse tähtsusega pretsedenti, et propageerida liberaliseerimise eeliseid selles üliolulises majandussektoris;

TUNNISTADES, et tulenevalt Lissaboni lepingu (millega muudetakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Ühenduse asutamislepingut) jõustumisest 1. detsembril 2009 asendas Euroopa Liit Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane ning et alates sellest kuupäevast kohaldatakse kõiki Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahelisest lennutranspordilepingust (mis allkirjastati 25. ja 30. aprillil 2007) tulenevaid Euroopa Ühenduse õigusi ja kohustusi ning kõiki kõnealuses lepingus sisalduvaid viiteid Euroopa Ühendusele Euroopa Liidu suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Mõiste

„Lepinguosaline” – USA, Euroopa Liit ja selle liikmesriigid, Island või Norra.

ARTIKKEL 2

Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu ning käesoleva lepingu lisa kohaldamine

Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahelist lennutranspordilepingut, mis allkirjastati 25. ja 30. aprillil 2007 (edaspidi „lennutranspordileping”) ja mida on muudetud Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide vahelise lennutranspordilepingu muutmise protokolliga, mis allkirjastati 24. juunil 2010 (edaspidi „protokoll”), ning mis on viitega lepingule lisatud, kohaldatakse kõikide käesoleva lepingu osaliste suhtes käesoleva lepingu lisa sätestatud tingimustel. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingut kohaldatakse Islandi ja Norra suhtes nii, nagu oleksid nad Euroopa Liidu liikmesriigid ning seega on Islandil ja Norral kõik kõnealusest lepingust tulenevad liikmesriikide õigused ja kohustused. Käesoleva lepingu lisa on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

ARTIKKEL 3

Lõpetamine või ajutise kohaldamise peatamine

1. Ameerika Ühendriigid või Euroopa Liit ja selle liikmesriigid võivad igal ajal teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu ülejäänud kolmele lepinguosalisele oma otsusest lõpetada käesolev leping või selle ajutine kohaldamine vastavalt artiklile 5.

Teate koopia saadetakse samaaegselt ka Rahvusvahelisele Tsiviillennunduse Organisatsioonile (ICAO). Käesolev leping või selle ajutine kohaldamine lõpeb pärast ühe aasta möödumist kirjaliku teate saamisest Rahvusvahelise Lennutranspordi Assotsiatsiooni (IATA) käimasoleva lennuhooaja lõpus keskööl Greenwichi aja järgi, kui enne kõnealuse ajavahemiku lõppu ei ole kõikide lepinguosaliste kokkuleppel kõnealust teadet tagasi võetud.

2. Island või Norra võivad igal ajal teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teistele lepinguosalistele oma otsusest taganeda käesolevast lepingust või otsusest lõpetada lepingu ajutine kohaldamine vastavalt artiklile 5. Teate koopia saadetakse samaaegselt ICAOle. Selline lepingust taganemine või lepingu ajutise kohaldamise lõpetamine jõustub pärast ühe aasta möödumist kirjaliku teate saamisest IATA käimasoleva lennuhooaja lõpus keskööl Greenwichi aja järgi, kui enne kõnealuse ajavahemiku lõppu ei ole teadet edastava lepinguosalise, Ameerika Ühendriikide ega Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide kokkuleppel kõnealust teadet tagasi võetud.

3. Ameerika Ühendriigid või Euroopa Liit ja selle liikmesriigid võivad igal ajal teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu Islandile või Norrale oma otsusest lõpetada käesolev leping või selle ajutine kohaldamine Islandi või Norra suhtes. Teate koopiad saadetakse samaaegselt ka ülejäänud kahele lepinguosalisele ja ICAOle. Lepingu lõpetamine või lepingu ajutise kohaldamise lõpetamine Islandi või Norra suhtes jõustub pärast ühe aasta möödumist kirjaliku teate saamisest IATA lennuhooaja lõpus keskööl Greenwichi aja järgi, kui enne kõnealuse ajavahemiku lõppu ei ole Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ega teate saanud lepinguosalise kokkuleppel kõnealust teadet tagasi võetud.
4. Käesolevas artiklis osutatud diplomaatilised noodid edastatakse järgmiselt: diplomaatilised noodid Euroopa Liidule ja selle liikmesriikidele edastatakse Euroopa Liidule ning diplomaatilised noodid Euroopa Liidult ja selle liikmesriikidelt edastab Euroopa Liit.
5. Kui protokolliga muudetud lennutranspordileping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping, olenemata käesoleva artikli muudest sätetest.

ARTIKKEL 4

Registreerimine ICAOs

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat registreerib käesoleva lepingu ja kõik selle muudatused ICAOs.

ARTIKKEL 5

Ajutine kohaldamine

Lepinguosalised lepivad kokku, et kohaldatava siseriikliku õigusega lubatud ulatuses kohaldatakse käesolevat lepingut ajutiselt alates selle allkirjastamise kuupäevast kuni selle jõustumiseni. Kui protokolliga muudetud lennutranspordileping lõpetatakse vastavalt kõnealuse lepingu artiklile 23 või selle ajutine kohaldamine lõpetatakse vastavalt kõnealuse lepingu artiklile 25 või protokollilise ajutine kohaldamine lõpetatakse vastavalt kõnealuse protokollilise artiklile 9, lõpetatakse samal ajal ka käesoleva lepingu ajutine kohaldamine.

ARTIKKEL 6

Jõustumine

Käesolev leping jõustub (olenevalt sellest, milline kuupäev on hilisem):

1. lennutranspordilepingu jõustumise kuupäeval;
2. protokollide jõustumise kuupäeval;
3. üks kuu pärast seda, kui lepinguosalisel on vahetanud viimase diplomaatilise noodi, millega kinnitatakse, et kõik käesoleva lepingu jõustamiseks vajalikud menetlused on lõpule viidud.

Kõnealused diplomaatilised noodid vahetatakse järgmiselt: Euroopa Liidule ja selle liikmesriikidele adresseeritud diplomaatilised noodid edastatakse Euroopa Liidule ning diplomaatilised noodid Euroopa Liidult ja selle liikmesriikidelt edastab Euroopa Liit. Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide diplomaatiline noot / diplomaatilised noodid sisaldab/sisaldavad iga liikmesriigi teatist, millega kinnitatakse, et käesoleva lepingu jõustamiseks vajalikud menetlused on lõpule viidud.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud (koht) 2011 (kuupäev) neljas eksemplaris.

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE NIMEL

BELGIA KUNINGRIIGI NIMEL

BULGAARIA VABARIIGI NIMEL

TŠEHHI VABARIIGI NIMEL

TAANI KUNINGRIIGI NIMEL

SAKSAMAA LIITVABARIIGI
NIMEL

EESTI VABARIIGI NIMEL

IIRIMAA NIMEL

KREEKA VABARIIGI NIMEL

HISPAANIA KUNINGRIIGI NIMEL

PRANTSUSE VABARIIGI NIMEL

ITAALIA VABARIIGI NIMEL

KÜPROSE VABARIIGI NIMEL

LÄTI VABARIIGI NIMEL

LEEDU VABARIIGI NIMEL

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIGI
NIMEL

UNGARI VABARIIGI NIMEL

MALTA NIMEL

MADALMAADE KUNINGRIIGI NIMEL

AUSTRIA VABARIIGI NIMEL

POOLA VABARIIGI NIMEL

PORTUGALI VABARIIGI NIMEL

RUMEENIA NIMEL

SLOVEENIA VABARIIGI NIMEL

SLOVAKI VABARIIGI NIMEL

SOOME VABARIIGI NIMEL

ROOTSI KUNINGRIIGI NIMEL

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI
ÜHENDKUNINGRIIGI NIMEL

EUROOPA LIIDU NIMEL

ISLANDI NIMEL

NORRA KUNINGRIIGI NIMEL

Islandit ja Norrat käsitlevad erisätted

Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu järgmiselt muudetud sätteid kohaldatakse kõikide käesoleva lepingu osaliste suhtes. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu sätteid kohaldatakse Islandi ja Norra suhtes nii, nagu oleksid nad Euroopa Liidu liikmesriigid ning seega on Islandil ja Norral kõik liikmesriikide õigused ja kohustused, mis tulenevad kõnealusest lepingust, kooskõlas järgmisega:

1. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 1 lõige 9 sõnastatakse järgmiselt:

„„Territoorium” – USA puhul maismaa-alad (manner ja saared), siseveekogud ja territoriaalmeri, mis kuuluvad tema suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni alla, ning Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide puhul maismaa-alad (manner ja saared), siseveekogud ja territoriaalmeri, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Majanduspiirkonna lepingut vastavalt kõnealuses lepingus ja sellele järgnevas õigusaktis sätestatud tingimustele, välja arvatud maismaa-alad ja siseveekogud, mis kuuluvad Liechtensteini Vürstiriigi suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni alla; käesoleva lepingu kohaldamisest Gibraltari lennujaama suhtes ei järeldata, et see mõjutaks Hispaania Kuningriigi ja Ühendkuningriigi asjakohaseid õiguslikke seisukohti seoses vaidlusega selle territooriumi suveräänsuse üle, kus lennujaam paikneb, ning seoses Gibraltari lennujaama suhtes liikmesriikide vahel 18. septembri 2006. aasta seisuga kehtivate Euroopa Liidu lennundusmeetmete jätkuva peatamisega, kooskõlas 18. septembril 2006 Córdoba vastu võetud, Gibraltari lennujaama käsitleva ministrite deklaratsiooni sätetega; ning”.

2. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikleid 23–26 ei kohaldata Islandi ja Norra suhtes.
3. Protokolliga artikleid 9 ja 10 ei kohaldata Islandi ja Norra suhtes.
4. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu 1. lisa 1. osale lisatakse järgmine tekst:
 - „w. Island: lennutranspordileping, allkirjastatud 14. juunil 1995 Washingtonis, muudetud nootide vahetamisega 1. märtsil 2002, muudetud nootide vahetamisega 14. augustil 2006 ja 9. märtsil 2007.
 - x. Norra Kuningriik: lennutransporditeenuseid käsitlev leping, jõustunud nootide vahetamisega 6. oktoobril 1945 Washingtonis, muudetud nootide vahetamisega 6. augustil 1954, muudetud nootide vahetamisega 16. juunil 1995.”

5. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu 1. lisa 2. osa sõnastatakse järgmiselt:

„Olenemata käesoleva lisa 1. osast jäävad nende piirkondade suhtes, mida ei hõlma käesoleva lepingu artiklis 1 esitatud „territooriumi” mõiste, kehtima käesoleva osa punktides e (Taani-USA), g (Prantsusmaa-USA), v (Ühendkuningriik-USA) ja x (Norra-USA) osutatud lepingud vastavalt nendes sätestatud tingimustele.”

6. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu 1. lisa 3. osa sõnastatakse järgmiselt:

„Olenemata käesoleva lepingu artiklist 3 ei ole USA lennuettevõtjatel õigust teostada kaubaveolende, mis ei ole osa USAd teenindavatest lendudest, punktidesse või punktidest liikmesriikides, välja arvatud punktidesse ja punktidest Tšehhi Vabariigis, Prantsuse Vabariigis, Saksamaa Liitvabariigis, Luksemburgi Suurhertsogiriigis, Malta, Poola Vabariigis, Portugali Vabariigis, Slovaki Vabariigis, Islandil ning Norra Kuningriigis.”

7. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu 2. lisa artikli 3 lõppu lisatakse järgmine tekst:

„Islandi ja Norra jaoks hõlmab see muu hulgas Euroopa Majanduspiirkonna lepingu artikleid 53, 54 ja 55 ning neid Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklite 101, 102 ja 105 Euroopa Liidu rakendusmäärusi, mis on inkorporeeritud Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse, samuti kõnealuste artiklite ja rakendusmääruste kõiki muudatusi.”

8. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 21 lõiget 4 kohaldatakse Islandi ja Norra suhtes ulatuses, mil asjakohased Euroopa Liidu õigusaktid on inkorporeeritud Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse ja kooskõlas seal sätestatud kohandustega. Protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 21 lõike 4 punktides a ja b sätestatud õigusi on Islandil või Norral võimalik kasutada ainult tingimusel, et müraga seotud käitamispiirangute kehtestamisel kohaldatakse vastavalt Islandi või Norra suhtes Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse inkorporeeritud asjakohaste Euroopa Liidu õigusaktide alusel järelevalvet, mis on võrreldav protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 21 lõikes 4 sätestatuga.

ÜHISDEKLARATSIOON

Ameerika Ühendriikide, Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, Islandi ning Norra Kuningriigi esindajad kinnitasid, et ühelt poolt Ameerika Ühendriikide, teiselt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, kolmandalt poolt Islandi ning neljandalt poolt Norra Kuningriigi vahelise lennutranspordilepingu (edaspidi „leping”) teiste keeleversioonide autentsus kinnitatakse kas kirjavahetuse teel enne lepingu allkirjastamist või ühiskomitee otsusega pärast lepingu allkirjastamist.

Käesolev ühisdeklaratsioon on lepingu lahutamatu osa.

Ameerika Ühendriikide nimel

Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel

Islandi nimel

Norra Kuningriigi nimel

KÕRVALLEPING
ÜHELTPOOLT EUROOPA LIIDU
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE,
TEISELTPOOLT ISLANDI
NING KOLMANDALTPOOLT NORRA KUNINGRIIGI VAHEL
MIS KÄSITLEB ÜHELTPOOLT AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE, TEISELTPOOLT EUROOPA
LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE, KOLMANDALTPOOLT ISLANDI NING NELJANDALTPOOLT
NORRA KUNINGRIIGI VAHELISE LENNUTRANSPORDILEPINGU
KOHALDAMIST

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalisriigid ning Euroopa Liidu liikmesriigid (edaspidi „liikmesriigid”),

ning

EUROOPA LIIT

ühelt poolt,

ISLAND

teiselt poolt

ning

NORRA KUNINGRIIK (edaspidi „Norra”)

kolmandalt poolt

MÄRKIDES, et Euroopa Komisjon on Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel pidanud läbirääkimisi lennutranspordilepingu sõlmimiseks Ameerika Ühendriikidega kooskõlas nõukogu otsusega, millega antakse komisjonile volitused läbirääkimiste alustamiseks;

MÄRKIDES, et Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vaheline lennutranspordileping (edaspidi „lennutranspordileping”) parafeeriti 2. märtsil 2007 ning allkirjastati 25. aprillil 2007 Brüsselis ja 30. aprillil 2007 Washington D.C.-s ning seda kohaldatakse ajutiselt alates 30. märtsist 2008;

MÄRKIDES, et lennutranspordilepingut muudeti Ameerika Ühendriikide ning Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide vahelise lennutranspordilepingu muutmise protokolliga (edaspidi „protokoll”, mis parafeeriti 25. märtsil 2010 ja allkirjastati 24. juunil 2010 Luksemburgis;

MÄRKIDES, et Island ja Norra, kes on Euroopa ühtse lennundusturu täielikult integreerunud liikmed Euroopa Majanduspiirkonna lepingu kaudu, on ühinenud protokolliga muudetud lennutranspordilepinguga ühelt poolt Ameerika Ühendriikide ning teiselt poolt Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide, kolmandalt poolt Islandi ning neljandalt poolt Norra Kuningriigi vahelise lennutranspordilepingu (edaspidi „leping”) kaudu, mis kannab sama kuupäeva ja mis inkorporeerib protokolliga muudetud lennutranspordilepingu;

TUNNISTADES vajadust kehtestada menetluskord, et vajaduse korral otsustada, kuidas võtta protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 21 lõike 5 kohaseid meetmeid;

TUNNISTADES, et lisaks sellele on vaja kehtestada menetluskord Islandi ja Norra osalemiseks protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 18 alusel loodud ühiskomitees ning kõnealuse lepingu artikliga 19 ettenähtud vahekohtumenetlustes. See menetluskord peaks enne ühiskomitee koosolekuid tagama vajaliku koostöö, teabevoog ja konsulteerimise ning protokolliga muudetud lennutranspordilepingu teatavate sätete, sealhulgas julgestust, ohutust, liiklusõiguste andmist ja tühistamist ning valitsuse toetust käsitlevate sätete rakendamise,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Teavitamine

Kui Euroopa Liit ja selle liikmesriigid otsustavad lõpetada lepingu vastavalt lepingu artiklile 3, lõpetada lepingu ajutise kohaldamise või võtta tagasi teated lepingu või selle ajutise kohaldamise lõpetamise kohta, teavitab komisjon sellest viivitamata Islandit ja Norrat enne Ameerika Ühendriikide teavitamist diplomaatiliste kanalite kaudu. Samuti teavitab Island ja/või Norra viivitamata komisjoni igast sellisest otsusest.

ARTIKKEL 2

Liiklusõiguste peatamine

Otsused, millega keelatakse teise lepinguosalise lennuettevõtjatel tegutseda lepingu kohaselt lisasagedustel või siseneda uutele turgudele, või teatatakse sellest Ameerika Ühendriikidele või nõustatakse kõnealuseid otsuseid tühistama vastavalt protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 21 lõikele 5 võtab Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel vastu nõukogu, kes toimib ühehäälselt vastavalt aluslepingu asjakohastele sätetele, ning Island ja Norra. Seejärel teavitavad nõukogu eesistuja, kes tegutseb Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel, ning Island ja Norra sellistest otsustest Ameerika Ühendriike.

ARTIKKEL 3

Ühiskomitee

1. Euroopa Liitu ja selle liikmesriike ning Islandit ja Norrat esindavad protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 18 alusel asutatud ühiskomitees komisjoni ja liikmesriikide ning Islandi ja Norra esindajad.
2. Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide ning Islandi ja Norra seisukoha ühiskomitees esitab komisjon, välja arvatud ELis liikmesriikide ainupädevusse kuuluvates valdkondades, mille puhul esitavad seisukoha vastavalt vajadusele kas nõukogu eesistuja, komisjon, Island ja/või Norra.
3. Islandi ja Norra seisukoha ühiskomitees protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artiklitega 14 või 20 reguleeritud küsimustes või sellistes küsimustes, mis ei nõua õiguslikku toimet omava otsuse vastuvõtmist, võtab vastu komisjon kokkuleppel Islandi ja Norraga.
4. Ühiskomitee muude otsuste puhul, milles käsitletakse küsimusi, mis on reguleeritud Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse inkorporeeritud määruste ja direktiividega, võtavad Islandi ja Norra seisukoha komisjoni ettepaneku alusel vastu Island ja Norra.

5. Ühiskomitee muude otsuste puhul, milles käsitletakse küsimusi, mis ei ole reguleeritud Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse inkorporeeritud määruste ja direktiividega, võtavad Islandi ja Norra seisukoha vastu Island ja Norra kokkuleppel komisjoniga.

6. Komisjon võtab asjakohased meetmed, et Island ja Norra osaleksid täielikult igas kooskõlastamises, nõupidamises või otsuses, mis mõjutavad koosolekuid liikmesriikidega, ning et Islandil ja Norral oleks juurdepääs ühiskomitee eelseisvate koosolekute ettevalmistamiseks vajalikule teabele.

ARTIKKEL 4

Vahekohus

1. Komisjon esindab Euroopa Liitu ja selle liikmesriike ning Islandit ja Norrat vahekohtumenetlustes vastavalt protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artiklile 19.

2. Komisjon võtab vajaduse korral meetmeid, et tagada Islandi ja Norra osalus vahekohtumenetluste ettevalmistamises ja kooskõlastamises.

3. Kui nõukogu otsustab peatada õigushüved vastavalt protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 19 lõikele 7, teavitatakse Islandit ja Norrat kõnealuselt otsusest. Samuti teavitab Island ja/või Norra komisjoni igast sellisest otsusest.

4. Otsused muudes protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 19 kohaselt võetavate asjakohaste meetmetega seotud küsimustes, mis kuuluvad ELis liidu pädevusse, teeb komisjon, keda abistab nõukogu, Islandi ja Norra poolt nimetatud, liikmesriikide esindajatest koosnev erikomitee.

ARTIKKEL 5

Teabevahetus

1. Island ja Norra teavitavad komisjoni viivitamata igast otsusest, mille nad on teinud protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 4 või 5 alusel seoses Ameerika Ühendriikide lennuettevõtjale loa andmisest keeldumise või selle tühistamise, peatamise või piiramisega. Samuti teavitab komisjon viivitamata Islandit ja Norrat igast sellisest liikmesriikide otsusest.

2. Island ja Norra teavitavad komisjoni viivitamata igast protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 8 alusel nende poolt esitatud või saadud taotlusest ja teatest. Samuti teavitab komisjon viivitamata Islandit ja Norrat igast sellisest esitatud või saadud taotlusest ja teatest.

3. Island ja Norra teavitavad komisjoni viivitamata igast protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 9 alusel nende poolt esitatud või saadud taotlusest ja teatest. Samuti teavitab komisjon viivitamata Islandit ja Norrat igast sellisest esitatud või saadud taotlusest ja teatest.

ARTIKKEL 6

Valitsuse subsiidiumid ja toetused

1. Kui Island või Norra leiab, et Ameerika Ühendriikide territooriumil asuva valitsusasutuse poolt kavandataval või makstaval subsiidiumil või toetusel on protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 14 lõikes 2 osutatud kahjulik mõju konkurentsile, teavitab ta sellest komisjoni. Samuti teavitab komisjon Islandit ja Norrat, kui liikmesriigid on teavitanud komisjoni sarnasest juhtumist.

2. Komisjon, Island ja Norra võivad võtta ühendust asjaomase asutusega või taotleda protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 18 alusel loodud ühiskomitee kokkukutsumist.
3. Komisjon, Island ja Norra teavitavad üksteist viivitamata, kui Ameerika Ühendriigid nendega vastavalt protokolliga muudetud lennutranspordilepingu artikli 14 lõikele 3 ühendust võtavad.

ARTIKKEL 7

Lõpetamine või ajutise kohaldamise peatamine

1. Lepinguosaline võib igal ajal teatada kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teistele lepinguosalistele oma otsusest lõpetada käesolev kõrvalleping või selle ajutine kohaldamine. Käesolev kõrvalleping või selle ajutine kohaldamine lõpeb keskööl Greenwichi aja järgi kuus kuud pärast lepingu või selle ajutise kohaldamise lõpetamist käsitleva kirjaliku teate saamise päeva, kui enne kõnealuse ajavahemiku lõppu ei ole kõikide lepinguosaliste kokkuleppel kõnealust teadet tagasi võetud.
2. Kui leping või selle ajutine kohaldamine lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev kõrvalleping või selle ajutine kohaldamine olenemata käesoleva artikli muudest sätetest.

ARTIKKEL 8

Ajutine kohaldamine

Lepinguosalised lepivad kokku, et kohaldatavate siseriiklike õigusaktidega lubatud ulatuses kohaldatakse käesolevat kõrvallepingut ajutiselt alates käesoleva kõrvallepingu allkirjastamise kuupäevast või lepingu artiklis 5 sätestatud kuupäevast, olenevalt kumb kuupäev on hilisem, kuni selle jõustumiseni vastavalt artiklile 9.

ARTIKKEL 9

Jõustumine

Käesolev kõrvalleping jõustub kas: a) ühe kuu möödumisel kuupäevast, mil lepinguosalised vahetasid viimase diplomaatilise noodi, millega nad kinnitavad kõigi käesoleva kõrvallepingu jõustumiseks vajalike menetluste lõpuleviimist, või b) lepingu jõustumise kuupäeval, olenevalt kumb kuupäev on hilisem.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale kõrvallepingule alla kirjutanud.

Koostatud(koht) 2011 (kuupäev) kolmes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, islandi, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, norra, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

BELGIA KUNINGRIIGI NIMEL

BULGAARIA VABARIIGI NIMEL

TŠEHHI VABARIIGI NIMEL

TAANI KUNINGRIIGI NIMEL

SAKSAMAA LIITVABARIIGI NIMEL

EESTI VABARIIGI NIMEL

IIRIMAA NIMEL

KREEKA VABARIIGI NIMEL

HISPAANIA KUNINGRIIGI NIMEL

PRANTSUSE VABARIIGI NIMEL

ITAALIA VABARIIGI NIMEL

KÜPROSE VABARIIGI NIMEL

LÄTI VABARIIGI NIMEL

LEEDU VABARIIGI NIMEL

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIGI NIMEL

UNGARI VABARIIGI NIMEL

MALTA NIMEL

MADALMAADE KUNINGRIIGI NIMEL

AUSTRIA VABARIIGI NIMEL

POOLA VABARIIGI NIMEL

PORTUGALI VABARIIGI NIMEL

RUMEENIA NIMEL

SLOVEENIA VABARIIGI NIMEL

SLOVAKI VABARIIGI NIMEL

SOOME VABARIIGI NIMEL

ROOTSI KUNINGRIIGI NIMEL

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI NIMEL

EUROOPA LIIDU NIMEL

ISLANDI NIMEL

NORRA KUNINGRIIGI NIMEL